

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 12 Noviembre de 2002



Algunas de las personas mayores que tomaron parte en las actividades paralelas a la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento.

## Plan promueve derecho al desarrollo

**Estrategias para incorporar el envejecimiento a las agendas de desarrollo están siendo debatidas luego de la aprobación de un nuevo Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento en abril de 2002.**

El Plan de Acción fue aprobado por los representantes de 159 Estados miembros de las Naciones Unidas en ocasión de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tuvo lugar en Madrid.

El Plan de Acción de Madrid, que sustituye el Plan de Acción de Viena de 1982, es el primer acuerdo internacional en comprometer a los gobiernos a tomar medidas concretas para adelantar el derecho de las personas mayores al desarrollo.

El Plan de Acción provee un marco para que los gobiernos pongan fin a la discriminación de edad y protejan y promuevan los derechos humanos de sus poblaciones de personas mayores:

■ especifica que el envejecimiento puede y debe ser integrado a las

agendas globales de desarrollo y hace una invocación al derecho al desarrollo para las personas mayores

■ urge a los gobiernos a incluir a las personas mayores en los procesos nacionales de desarrollo y de formulación de la política social (por ejemplo, en las estrategias de reducción de la pobreza y los planes nacionales de desarrollo)

■ contiene secciones detalladas sobre áreas de creciente inquietud para las personas mayores y sus familias, como el VIH/SIDA; la violencia, el abuso y el maltrato; el acceso a los servicios de salud; y la protección social.

■ hace un llamado a colaborar efectivamente y forjar alianzas entre el gobierno, la sociedad civil, los organismos y organizaciones internacionales y el sector privado, así como con las personas mayores y sus organizaciones, a fin de cumplir con los objetivos del Plan de Acción.

En su alocución final a la Asamblea, el Subsecretario General de la ONU, Nitin Desai, se refirió al Plan de Acción como 'un

programa de acción poderoso e importante... para demostrar... que el envejecimiento no constituye una carga. Representa un giro de envergadura en el foco de la política social en muchos países; coloca el envejecimiento a la cabeza de la agenda política, tanto en el mundo en desarrollo como en el mundo desarrollado... Ahora el envejecimiento tiene que ser abordado como un elemento clave de la política social.'

La implementación del Plan de Acción supondrá acciones a todos los niveles, desde asegurar que los temas de envejecimiento sean incluidos en las estrategias diseñadas en conferencias internacionales clave como la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible en septiembre de 2002, pasando por desarrollar políticas y programas nacionales sobre el envejecimiento, hasta brindar apoyo desde las bases mediante acciones de seguimiento y cabildeo.

**Mayor información:**  
Páginas 2, 3, 6, 7, 8 y 9.

## contenido

- 2 **Noticias** Poniendo en práctica el Plan de Acción; aislamiento en Europa Oriental; bolivianos mayores diseñan proyectos de salud; pobreza crónica en Sudáfrica
- 6 **Sesión informativa** Visión para una sociedad para todas las edades: lo que dice el Plan de Acción de Madrid
- 8 **Perfil** Las personas detrás del plan: el Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento
- 9 **Tema de conversación** Cerrando la brecha generacional
- 10 **Recursos** Publicaciones, sitios web y actividades
- 12 **Últimas investigaciones** Estudios en India, Tailandia y Lesotho

## HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Poniendo en práctica el Plan de Acción

**El exitoso resultado de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento fue la coronación de 10 años de negociaciones intensas, incluyendo una serie de reuniones regionales de la ONU, actividades de cabildeo y consultas nacionales con personas mayores alrededor del mundo.**

Las actividades paralelas que tuvieron lugar inmediatamente antes y durante la Asamblea también influyeron sobre el resultado. Un foro de investigación que se llevó a cabo en Valencia, España, convocó a más de 500 investigadores, educadores y profesionales, que aportaron evidencias para respaldar las decisiones tomadas en la Asamblea y propusieron temas prioritarios de investigación.

Más de 4,000 personas tomaron parte en el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento en Madrid, para discutir una amplia gama de temas que afectan a las personas mayores. El Foro culminó con la presentación de un resumen y una declaración a la Asamblea.

Las propias personas mayores jugaron un papel central en los preparativos y las actividades de Madrid (ver pág. 9).

### Estrategias de implementación

El reto radica ahora en asegurar que los gobiernos cumplan con los compromisos contraídos en Madrid. Esto incluye la incorporación de los temas que afectan a las personas mayores en sus programas nacionales – especialmente los planes para reducir a la mitad la pobreza extrema y el hambre para el 2015, un objetivo acordado en la Cumbre del

Milenio y mencionado específicamente en el Plan de Acción.

Asimismo, implica garantizar el derecho de las personas mayores al desarrollo, tal como consta en la Declaración sobre el Derecho al Desarrollo aprobada por los Estados miembros de la ONU en 1986.

Las comisiones económicas regionales de la ONU tienen la responsabilidad de desarrollar estrategias regionales de implementación. La Comisión Económica para Europa (CEPE) lideró esta iniciativa organizando una conferencia en septiembre en Berlín – en la que ONG participaron en el proceso preparativo y en la propia conferencia.

La Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP) se reunió en Shangai en septiembre, y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) sesionará en Chile en junio de 2003.

La responsabilidad última por la implementación del Plan de Acción reposa sobre los gobiernos nacionales.

### Monitoreo de los avances

Queda pendiente la definición de mecanismos nacionales e internacionales para monitorear la forma en que los gobiernos



Distribuyendo el informe *Estado mundial de las personas mayores 2002* en la Asamblea.

David González/HelpAge International

implementan el Plan de Acción. Éstos serán discutidos en la reunión de la Comisión de Desarrollo Social de la ONU, que tendrá lugar en Nueva York en febrero de 2003.

En su calidad de grupos más afectados, las personas mayores y sus organizaciones tienen un rol vital que desempeñar en ejercer presión sobre sus gobiernos para que honren sus compromisos, y en el seguimiento de los avances.

HelpAge International está desarrollando proyectos de 'monitoreo ciudadano' en cinco países – Bangladesh, Bolivia, Jamaica, Kenia y Tanzania. Los proyectos fortalecerán a las personas mayores para que colaboren con quienes diseñan las políticas y con los grupos y redes involucrados en el seguimiento de las políticas. Además, publicarán los avances de los gobiernos en el cumplimiento de los compromisos asumidos en Madrid y en otras cumbres de desarrollo, en especial la Cumbre del Milenio.

Un informe preliminar será presentado a la reunión de la Comisión de Desarrollo Social de la ONU en febrero de 2004.

### Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

Email: [sidorenko@un.org](mailto:sidorenko@un.org)  
<http://www.un.org/esa/socdev/ageing>

### Foro de Valencia

Email: [valencia@flinders.edu.au](mailto:valencia@flinders.edu.au)  
<http://www.valenciaforum.com>

### Foro ONG

<http://www.forumageing.org>

### Conferencia de la CEPE

Berlín, 11-13 de septiembre de 2002  
<http://www.mica2002.de>

### Objetivos de Desarrollo del Milenio

<http://www.un.org/spanish/millenniumgoals/>

### Declaración sobre el Derecho al Desarrollo

[http://www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/74\\_sp.htm](http://www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/74_sp.htm)

### Proyecto de seguimiento ciudadano de HelpAge International

Sylvia Beales, Gerente de Desarrollo de Políticas, HelpAge International, Londres. Email: [sbeales@helpage.org](mailto:sbeales@helpage.org)

## Comentario

### El grueso del trabajo recién empieza

La Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento fue un gran éxito, reuniendo a 159 gobiernos. El Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento y la Declaración Política con que culminó dicha cumbre guiarán la respuesta del mundo a los desafíos de una población que está envejeciendo.

El grueso del trabajo recién empieza – trasladar el Plan de Acción del papel a la práctica e implementarlo. Para ello se requerirán acciones sostenidas a nivel local, nacional e internacional.

Es preciso que los gobiernos integren los temas relacionados con el envejecimiento y las inquietudes de las personas mayores a sus marcos y políticas de desarrollo y sus estrategias nacionales de reducción de la pobreza.

Las alianzas con ONG y otros grupos interesados – incluyendo a las propias personas mayores – son fundamentales para la implementación del Plan de Acción. El reforzamiento de la cooperación internacional para complementar las iniciativas nacionales también es esencial, ya que el envejecimiento nos afecta a todos, en el mundo entero.

A medida que los países desarrollen sus políticas nacionales a favor del envejecimiento, el Plan de Acción servirá de guía para asegurar que

los diferentes documentos elaborados recojan aspectos cruciales. En África, por ejemplo, varios países ya cuentan con políticas nacionales preliminares, y la Unión Africana ha aprobado un marco regional de políticas sobre el envejecimiento.

La formulación de un nuevo plan de acción internacional deberá otorgar el impulso requerido para completar dichas políticas nacionales y ponerlas en acción.

Tavengwa Nhongo, Representante Regional para África, HelpAge International

# Informes examinan necesidades de una sociedad que envejece

**Informes producidos para la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento ponen de relieve la necesidad de diseñar políticas que tengan en cuenta a una sociedad que envejece.**

Los resultados de las consultas con personas mayores organizadas por HelpAge International han sido publicados en una serie de informes nacionales y regionales – por ejemplo, en Sudán, Jamaica, Fiji y Asia-Pacífico – y se encuentran consolidados en el informe *Estado*

*mundial de las personas mayores 2002* y el documento de campaña *Igualdad de trato, igualdad de derechos*.

*The world ageing situation* (Situación mundial del envejecimiento), un informe producido por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas, examina el envejecimiento en distintas coyunturas y transiciones y cubre los siguientes temas: desarrollo, envejecimiento rural, mujeres mayores y equidad intergeneracional.

Mapas, cuadros y diagramas ilustran los cambios demográficos y las proyecciones para el 2050.

Importantes temas relacionados con el envejecimiento de la población, y que afectan a las mujeres y hombres mayores de escasos recursos en Sudáfrica y la India, son examinados en *Situation and voices of the older poor and excluded in South Africa and India* (Situación y voces de las personas mayores pobres y excluidas de Sudáfrica e India), una publicación del Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP).

El informe demuestra que las principales preocupaciones de las personas mayores tienen que ver con condiciones de extrema pobreza como la falta de atención de salud, la ausencia de protección estatal y social y la violencia. Entre otras cosas, registra las voces de las viudas mayores que viven solas y necesitan desesperadamente una mejor alimentación y mejor atención social y médica.

*En Active ageing: a policy framework* (Envejecimiento activo: un marco de políticas), la Organización Mundial de la Salud recomienda un conjunto de acciones en tres áreas principales: salud, participación y seguridad. Hace hincapié en que las acciones para promover un envejecimiento activo deben abarcar una multiplicidad de sectores: educación, empleo, finanzas, seguridad social, desarrollo rural y urbano, vivienda, transporte y justicia.

## Aislamiento en Europa Oriental

**Muchas personas mayores de Europa Oriental y Central viven al borde de la supervivencia, indica un nuevo informe.**

‘Mi pensión es de 90 lei [US\$7 al mes]. ¿Cómo puedo pagar con eso mis servicios?’ se preguntaba una señora mayor de Moldavia. ‘No tengo nada que comer. Simplemente me la paso mirando al techo.’

El informe *A generation in transition* (Una generación en transición), de HelpAge International, sostiene que la caída de los sistemas económicos y políticos bajo el dominio soviético y la imposición de ‘terapias de shock’ en los 90 han golpeado severamente a las personas mayores.

‘La generación actual de personas mayores ha vivido en carne propia las privaciones de la II Guerra Mundial, y muchas de ellas el impacto de las deportaciones masivas de los 50’, observa Paul Hinchliff, representante regional de HelpAge International.

‘Ellos ahorraron e hicieron planes para un retiro digno y relativamente seguro. Ahora tienen un sentido de aislamiento y pérdida, y su contribución a la sociedad a menudo no es reconocida.’

El informe fue presentado a la Conferencia Interministerial sobre el Envejecimiento de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa que se celebró en Berlín en septiembre de 2002 – la primera reunión regional de seguimiento de la

Segunda Asamblea General sobre el Envejecimiento – con el objeto de hacer llegar las inquietudes de las personas mayores de Europa Oriental y Central y ejercer presión para que sean tomadas en cuenta en la estrategia regional de implementación.

**A generation in transition: Older people's situation and civil society's response in East and Central Europe**  
HelpAge International (2002)  
En inglés y ruso

Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
Descargable (en inglés) de:  
<http://www.helpage.org/publications/publications.html>

**Mayor información:**  
Paul Hinchliff, Representante Regional de HelpAge International  
Email: [phinchliff@helpage.org](mailto:phinchliff@helpage.org)

**Estado mundial de las personas mayores 2002**

HelpAge International (2002)  
En inglés y español  
Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
Descargable también de:  
<http://www.helpage.org/spanish/espublications/espublications.html>

**Igualdad de trato, igualdad de derechos** Ver arriba

**World ageing situation: exploring a society for all ages**

Naciones Unidas (2001)  
ISBN 92-1-130205-6  
US\$15 (para académicos, US\$7)  
United Nations Publications,  
2 UN Plaza, DC2-853, Dept. 1017,  
Nueva York, NY 10017, EE.UU.  
Email: [publications@un.org](mailto:publications@un.org)  
<http://www.un.org/Pubs/textbook>

**Situation and voices of the older poor and excluded in South Africa and India**

FNUAP (2002)  
ISBN 0-89714-631-X  
UNFPA, 220 East, 42nd Street,  
Nueva York, NY 10017, EE.UU.  
Descargable de:  
[http://www.unfpa.org/publications/ageing\\_voices.pdf](http://www.unfpa.org/publications/ageing_voices.pdf)

**Active ageing: a policy framework**  
OMS (2002)

En inglés y francés  
NPH, WHO, 20 Avenue Appia,  
CH-1211 Ginebra 27, Suiza.  
Fax: +41 22 791 4186  
Descargable de:  
<http://www.who.int/hpr/ageing/publications.htm>



J. C. Torralba/Panos Pictures

Las preocupaciones de las personas mayores en Europa Oriental han sido recogidas en un nuevo informe.



# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4

## Pobreza crónica en Sudáfrica

**En términos generales, la proporción de personas mayores que viven en la pobreza crónica en Sudáfrica es similar a la de la población en general. Pero en ciertas categorías – especialmente la de mujeres mayores negras que son cabezas de familia en las zonas rurales – es mucho más alta.**

Éste es uno de los hallazgos de un estudio de gabinete sobre la pobreza crónica entre los sudafricanos mayores, comisionado por HelpAge International como parte del programa de investigación del Centro de Investigación sobre la Pobreza Crónica, con financiamiento del Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico (DFID).

El sistema sudafricano de pensiones no contributivas juega un papel crucial en la vida de las personas mayores y sus familias. Muchos informes sostienen que, dado que las personas mayores invierten gran parte de sus pensiones en mantener a la familia extendida, la pensión representa una contribución vital a la economía familiar. Algunos informes demuestran que, al contribuir a la economía familiar, la pensión ayuda a las personas mayores a permanecer en el seno de sus familias, evitando con ello su aislamiento social.

El informe afirma que el pago de las pensiones es perfectible en muchas áreas. Algunas de las personas mayores más pobres y sus familias viven en zonas rurales alejadas, donde la pensión de jubilación puede duplicar o triplicar el valor del ingreso de una persona. Y, sin embargo, dichas personas no siempre pueden disfrutar de este beneficio, ya que les es imposible cobrarla – por razones de distancia o enfermedad, o por problemas de transporte.



Hein du Plessis/HelpAge International

Haciendo cola para cobrar las pensiones en Sudáfrica – pero éstas a menudo son difíciles de recolectar.

## Colecta para aliviar las crisis alimentarias

**HelpAge International está trabajando para que las necesidades y contribuciones de las personas mayores sean tomadas en cuenta en programas de emergencia en África Austral, financiados por medio de una importante colecta pública en el Reino Unido.**

En el mes de julio, el Comité de Emergencia para Desastres del Reino Unido inauguró una colecta para recaudar fondos para la compra de alimentos, medicinas, semillas y herramientas, que serían distribuidos a 14 millones de personas de siete países del África meridional. Éstos atraviesan severos problemas de escasez de alimentos a causa de sequías, inundaciones, malos manejos económicos y privaciones posconflicto.

Trece organizaciones benéficas británicas tomaron parte en la colecta, incluyendo Help the Aged (Reino Unido), una organización miembro de la red de HelpAge International.

HelpAge International está trabajando con contrapartes en Malawi, Mozambique y Zimbabwe en la distribución de alimentos a personas mayores vulnerables y sus familias, y en acciones de incidencia para que

las ONG incluyan a las personas mayores en sus respuestas – como receptoras de ayuda y colaboradoras con los esfuerzos de asistencia y rehabilitación.

**Mayor información:**  
Nadia Saim, Oficial de Emergencias  
Email: [nsaim@helpage.org](mailto:nsaim@helpage.org)

**UK Disasters Emergencies Committee**  
<http://www.dec.org.uk>

### **Chronic poverty and older people in South Africa (borrador)**

Julian May, School of Development Studies, Universidad de Natal, junio de 2002

### **Mayor información:**

Amanda Heslop, Gerenta de Capacitación e Investigación, HelpAge International, Email: [mheslop@helpage.org](mailto:mheslop@helpage.org)

**Chronic Poverty Information Centre**  
<http://www.chronicpoverty.org>

### **Staying Poor: Chronic Poverty and Development Policy**

Ver detalles de la conferencia en la pág. 11.

# Mitos y conceptos equivocados

**En esta columna presentamos un mito popular sobre las personas mayores y explicamos cuál es la realidad.**

**¿Ha escuchado usted algún comentario sobre las personas mayores que pudiera ser un mito?**

**De ser así, escriba a la editora o al correo electrónico: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)**

**No vale la pena elegir a las personas mayores de 60 años como beneficiarias de los programas de desarrollo.**

En economía, la pobreza entre las personas mayores es aceptada como la norma; en los servicios de salud, la discriminación rutinaria que sufren las personas mayores es tolerada; en seguridad personal, la violencia contra la tercera edad es percibida como un tema que no le incumbe a nadie.

Las personas de escasos recursos de todas las edades necesitan apoyo material, tanto en forma de dinero en efectivo o especies como en términos de atención de salud, a fin de ayudarlas a combatir la pobreza. Y, sin embargo, las personas mayores de bajos ingresos son sistemáticamente excluidas de

dichos recursos, y la pobreza en la tercera edad a menudo es presentada como un asunto de favor especial, y no de derechos humanos básicos.

Seleccionar a las personas mayores como beneficiarias de los programas sí vale la pena, por las siguientes razones:

**Equidad** La pobreza, la exclusión social y las actitudes discriminatorias contra la tercera edad vulneran los derechos humanos de las personas mayores.

**Eficiencia** A pesar de la exclusión de la que son objeto, las personas mayores representan una poderosa

reserva de capital social. Desempeñan importantes roles al interior de sus hogares y comunidades, como receptoras de ingresos, cuidadoras y educadoras. En el área de salud, por ejemplo, las personas mayores a menudo son consideradas simplemente como una carga, cuando en realidad contribuyen a brindar atención de salud. Especialmente las mujeres mayores atienden enfermos y colaboran como curanderas y parteras tradicionales.

**Situación demográfica** Dado que el mundo está envejeciendo y la esperanza de vida está aumentando, sería poco visionario no capitalizar el potencial y el compromiso de las personas mayores.

## Bolivianos mayores diseñan proyectos de salud

**Personas mayores de cuatro municipios bolivianos están trabajando con los gobiernos locales en el diseño de proyectos para atender sus necesidades de salud, luego que una investigación arrojará problemas generalizados de salud y de acceso a servicios.**

La investigación abarcó un universo de más de 3,700 personas mayores de 60 años, la mayoría residentes de zonas urbanas de El Alto, Sucre, La Paz y Coroico. Congregó a personas mayores, comunidades locales, servicios de salud, gobiernos locales y universidades.

Las entrevistas y discusiones revelaron que las personas mayores típicamente sufren de alta presión arterial, desnutrición, problemas de movilidad, ceguera y sordera. Al menos el 60 por ciento sufre de mala dentición o falta de dientes, al punto de ver afectada su capacidad para ingerir alimentos.

Únicamente el 30 por ciento estaba inscrito en el sistema de atención de salud gratuita para personas mayores que existe en ciertos hospitales, principalmente en las zonas urbanas. El estudio reveló que los servicios de salud eran discriminatorios y no contaban con atención geriátrica especializada.

Los resultados confirmaron la pobreza de las personas mayores. Cerca del 30-40 por ciento de los

entrevistados no poseía ningún ingreso y era totalmente dependiente. Aquellos que sí contaban con un ingreso lo percibían a cambio de trabajo, pero ganaban menos de la mitad que el promedio boliviano. Las personas mayores no podían afrontar el pago del seguro social de salud y tenían que cancelar en efectivo tanto los servicios como el transporte a los mismos.

Los hallazgos de la investigación han sido usados para crear una base de datos acerca de las necesidades de salud de las personas mayores en cada municipio. Las bases de datos se usarán para desarrollar políticas a favor de las personas mayores, diseñar proyectos piloto y generar conciencia entre la población acerca de la situación y los derechos de las personas mayores.

En cada municipio se han realizado consultas con miras a desarrollar tanto planes estratégicos para un envejecimiento saludable como procesos para asegurar la



Haciendo planes para un envejecimiento saludable en Coroico, Bolivia.

Proyecto municipio saludable y vejez

participación de las personas mayores y la sociedad civil en el diseño de programas locales de salud. Los planes están siendo elaborados por comités integrados por los gobiernos locales, universidades y colectivos de personas mayores.

Dichos planes estratégicos servirán para desarrollar proyectos piloto en las siguientes áreas: medicina tradicional, cursos de actividades físicas, creación de una red de promotores de salud de la tercera edad, talleres sobre nutrición y autoatención y cultivo de productos saludables.

Aunque no estaba contemplado en los objetivos originales, el programa, conducido por el Centro Socio Legal de La Paz, con apoyo de HelpAge International, ha

llevado a la formación de por lo menos 10 colectivos de personas mayores. Fue financiado por el DFID, el Fondo de la Lotería Nacional Británica a través de DEFAN (Defensa del Anciano, una red boliviana de organizaciones de adultos mayores), la Comisión Europea y la OMS/OPS.

### Municipio saludable y vejez

HelpAge International, marzo de 2002  
Informe en español sobre el proyecto.

También disponibles: un folleto en inglés, **Healthy municipality and ageing**, así como videos en inglés y español sobre el mismo tema.

### Mayor información:

Centro de Desarrollo Regional de HelpAge International para América Latina, Casilla 2217, La Paz, Bolivia.  
Fax: +591 2 2410957  
Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## Visión de una sociedad para todas las edades

### ¿Qué dice el Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento? ¿Y cómo puede marcar una diferencia?

El Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento, aprobado en Madrid en abril de 2002, en ocasión de la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, es un ejemplo único del aporte de la sociedad civil a la formulación de un plan internacional de semejante rango y alcance.

Personas mayores y sus organizaciones participaron en la Asamblea – a través de consultas, membresía en las reuniones del comité técnico y el comité preparatorio y participación en el Foro Mundial ONG que precedió a la Asamblea, así como en la Asamblea misma.

El resultado es un tratado que reconoce el potencial de las personas mayores para contribuir al desarrollo de sus sociedades, y el compromiso de los gobiernos de incluir el envejecimiento en todas las políticas de desarrollo económico y social, incluyendo los programas de reducción de la pobreza.

### Qué dice el Plan de Acción

El Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento es un documento de 20,000 palabras

que contiene una relación de 33 objetivos y 117 recomendaciones concretas, agrupados en torno a tres prioridades:

- Personas mayores y desarrollo
- Prolongación de la salud y el bienestar hasta la tercera edad
- Entornos favorables y solidarios.

Las prioridades abarcan 18 áreas de interés para las personas mayores. El Plan de Acción concluye con una sección sobre implementación y seguimiento. Una Declaración Política acompaña el documento y resume los temas clave y los compromisos asumidos por los gobiernos, que se detallan en el Plan de Acción.

El Plan de Acción servirá de 'mapa de ruta' para que los gobiernos y sus contrapartes de la sociedad civil y el sector privado efectúen mejoras sostenibles para las vidas de sus crecientes números de ciudadanos mayores.

### Las personas mayores como participantes

El Plan de Acción define una visión y los valores que requiere una sociedad para todas las edades. Hace un llamado a cambiar actitudes, políticas y prácticas, de manera tal que el 'enorme potencial del envejecimiento' pueda ser aprovechado. Hace hincapié en el derecho de las

personas mayores al desarrollo, invoca a poner fin a la discriminación de edad y enfatiza la necesidad de integrar el envejecimiento en las agendas de desarrollo a nivel global.

El Plan de Acción exhorta a los gobiernos a ubicar las contribuciones y preocupaciones específicas de las personas mayores en el contexto de las principales conferencias y cumbres de las Naciones Unidas, sesiones especiales de la Asamblea General y procesos de revisión y seguimiento, incluyendo el proceso de revisión de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

El Plan de Acción afirma que las personas mayores deben tener plena participación en el proceso de desarrollo, y participar de sus beneficios. Hace un llamado a reconocer las contribuciones sociales y económicas de las personas mayores, incluso aquellas que realizan en forma de trabajo no remunerado.

Las personas mayores, agrega, deben ser fortalecidas para continuar desempeñando actividades generadoras de ingresos durante el tiempo que quieran y puedan hacerlo. El Plan de Acción alude a los compromisos contraídos en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social de 1995 sobre la promoción del objetivo de 'trabajo decente' y empleo pleno.

### Erradicación de la pobreza

La erradicación de la pobreza en la tercera edad se pone de relieve como un objetivo superior fundamental. El Plan de Acción compromete a los gobiernos a incluir a las personas mayores en las políticas y programas para alcanzar el Objetivo de Desarrollo del Milenio de reducir a la mitad el porcentaje de personas viviendo en la pobreza extrema para el 2015.

El Plan de Acción reconoce tanto la vulnerabilidad como el potencial de las personas mayores en las emergencias.

Las mujeres y hombres mayores deben tener igual acceso que otros grupos a servicios de atención preventiva y curativa y rehabilitación. El Plan de Acción incide sobre la responsabilidad individual de las personas de mantener un estilo de vida saludable, y de los gobiernos de crear un 'entorno favorable', que permita a las personas mantener un buen estado de salud y bienestar hasta la tercera edad.

### Acceso a atención de salud

El Plan de Acción defiende el enfoque del 'ciclo de vida' en relación con el bienestar en la tercera edad. Vinculando la salud a aspectos sociales y económicos más amplios, hace un llamado a mejorar la



Elizabeth Silas Kulola, del Programa de Mujeres Mayores de Sukumaland, Tanzania, y Zdenek Placer, de Zivot 90, República Checa – dos de las personas mayores que pronunciaron discursos en el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento.

David González/HelpAge International

### Extractos del Plan de Acción

'La promoción y protección de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, incluido el derecho al desarrollo, es esencial para la creación de una sociedad incluyente para todas las edades, en que las personas de edad participen plenamente y sin discriminación y en condiciones de igualdad.' (Párrafo 13)

'La lucha contra la pobreza de las personas de edad con miras a erradicarla es uno de los objetivos fundamentales del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento.' (Párrafo 45)

'Una primera medida necesaria para que la aplicación del Plan sea un éxito es incorporar el envejecimiento y los problemas de las personas de edad a los marcos nacionales de desarrollo y las estrategias nacionales de erradicación de la pobreza.' (Párrafo 116)

'Nos comprometemos a eliminar todas las formas de discriminación, entre otras, la discriminación por motivos de edad.' (Artículo 5 de la Declaración Política)

situación económica y social de las personas mayores, a fin de mejorar por extensión su salud. Asimismo, hace una invocación al acceso universal e igualitario a la atención de salud, y a la expansión urgente de la capacitación en atención geriátrica para trabajadores sociales y de salud que trabajan con personas mayores.

El Plan de Acción reconoce el impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores y recomienda estrategias para mitigarlo, entre ellas el desarrollo de políticas para apoyar a los cuidadores mayores.

Hace un llamado a promover la posibilidad de 'envejecer en su propio espacio' en el seno de la comunidad, teniendo en consideración las preferencias de la persona mayor y las posibilidades económicas. Los gobiernos, señala, deben promover la oferta de atención basada en la comunidad y respaldar la atención familiar. Deben apoyar a los cuidadores por medio de capacitación, información y otros mecanismos psicológicos, económicos, sociales y legislativos.

Todas las formas de negligencia, abuso, maltrato y violencia contra la tercera edad deben ser eliminadas, añade.

### Vínculo con el desarrollo

El Plan de Acción sostiene que un primer paso fundamental en la implementación sería integrar el envejecimiento y las inquietudes de las personas mayores a los marcos de desarrollo y las estrategias nacionales de erradicación de la pobreza. Hace hincapié en que las ONG son vitales para apuntalar los esfuerzos gubernamentales de implementación, evaluación y revisión del Plan de Acción.

El Plan hace un llamado a incrementar sustancialmente la asistencia al desarrollo, a fin de alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Urge a los países 'desarrollados' a emprender esfuerzos concretos para cumplir la meta de destinar el 0.7 por ciento del producto interno bruto a asistencia para los países en desarrollo, incluyendo el 0.15 por ciento para los países 'menos desarrollados'.

Los organismos financieros internacionales y los bancos regionales de fomento son exhortados a revisar y adaptar sus prácticas en materia de concesión de préstamos y donaciones, garantizando que las personas mayores

sean reconocidas como un recurso para el desarrollo y sean tomadas en cuenta en sus esfuerzos por asistir a los países en desarrollo y a los países con economías en transición en la implementación del Plan de Acción.

Del mismo modo, el compromiso de los fondos y programas de las Naciones Unidas es importante para garantizar la integración del envejecimiento en sus programas y proyectos.

La responsabilidad por la facilitación y promoción del Plan de Acción recae sobre el Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento (ver Perfil en la pág. 8). Las respuestas nacionales deben darse en forma de políticas nacionales en las áreas centrales recogidas por el Plan de Acción, y de políticas nacionales sobre el envejecimiento ahí donde existan o estén en desarrollo, basadas en alianzas entre los gobiernos, las ONG, el sector privado y las propias personas mayores.

El Plan de Acción destaca la necesidad de realizar estudios sobre el envejecimiento, especialmente en los países en desarrollo, incluyendo la recolección y el análisis de información desagregada por edad y por género.

### ¿Y qué tiene de nuevo el Plan de Acción?

El Plan de Acción de Madrid difiere sustancialmente del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento aprobado en Viena en 1982, ya que reconoce plenamente las implicaciones del envejecimiento de la población en el mundo en desarrollo para las políticas sobre el envejecimiento.

Coloca las acciones a favor del envejecimiento firmemente en la agenda internacional de desarrollo y de derechos humanos, buscando integrar el desarrollo de políticas sobre el envejecimiento en los compromisos gubernamentales existentes en el área de derechos sociales, civiles, culturales y económicos.

El Plan de Acción provee una base para la elaboración de estrategias y planes regionales de implementación, el primero de los cuales fue adoptado por la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa en Berlín en septiembre de 2002 (ver pág. 2).

'Saludamos el Plan de Acción, especialmente los compromisos contraídos para integrar los temas de envejecimiento en los programas de reducción de la pobreza', manifiesta Sylvia Beales, gerenta de desarrollo de políticas de HelpAge International. 'Las acciones para erradicar la pobreza entre las personas mayores no solamente son esenciales para poner fin a la discriminación de edad, sino que también contribuirían enormemente a alcanzar el objetivo general.'

### El camino hacia la implementación

Una debilidad del Plan de Acción es que no dispone recursos adicionales para su implementación. Los gobiernos que contrajeron compromisos en Madrid todavía no están asignando recursos para su cumplimiento, por lo que requerirán recordatorios y estímulo constantes.

Para hacer realidad la visión del Plan de Acción se requerirán acciones centradas en el ciudadano mayor en muchas áreas, así como seguimiento a nivel local y nacional, incluyendo la participación de personas mayores y sus organizaciones en los mecanismos de la sociedad civil para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Los Objetivos de Desarrollo del Milenio no mencionan específicamente la edad. Por lo tanto, es necesario desarrollar indicadores para incluir a las personas mayores en el objetivo de reducción de la pobreza. Ello requerirá una mayor solidaridad y colaboración, tanto entre grupos de personas mayores como entre éstos y otros grupos, no especializados en la tercera edad, que trabajan en derechos humanos, justicia social, pobreza, emergencias, conflictos armados, VIH/SIDA, desarrollo sostenible y derechos básicos como alimentación, agua potable, vivienda y salud.

### Edición especial de Horizontes

La edición No. 60 de Horizontes contiene un resumen del Plan de Acción de Madrid, citas de participantes mayores en el Foro ONG, ideas para utilizar el Plan de Acción, ejemplos de actividades complementarias y detalles sobre el proyecto de monitoreo ciudadano de HelpAge International.

Email: [publications@helpage.org](mailto:publications@helpage.org)  
También descargable de:  
<http://www.helpage.org/spanish/esnewsletters/esnewsletters.html>

### Temas recogidos en el Plan de Acción

#### Prioridad 1: Personas mayores y desarrollo

- Participación activa en la sociedad y el desarrollo
- Trabajo y la fuerza laboral que envejece
- Desarrollo rural, migración y urbanización
- Acceso al conocimiento, educación y capacitación
- Solidaridad intergeneracional
- Erradicación de la pobreza
- Seguridad del ingreso, protección social/seguridad social y prevención de la pobreza
- Situaciones de emergencia

#### Prioridad 2: Prolongando la salud y el bienestar hasta la tercera edad

- Promoción de la salud y el bienestar a lo largo de toda la vida
- Acceso universal a servicios de atención de salud
- Personas mayores y VIH/SIDA
- Capacitación de proveedores de servicios y profesionales de la salud
- Necesidades de salud mental de las personas mayores
- Personas mayores y discapacidad

#### Prioridad 3: Entornos favorables y solidarios

- Vivienda y el entorno de vida
- Atención, y apoyo para los cuidadores
- Negligencia, abuso, maltrato y violencia
- Imágenes del envejecimiento

#### Implementación y seguimiento

- Acciones a nivel nacional
- Acciones a nivel internacional
- Investigación
- Monitoreo mundial, revisión y actualización

#### Versión completa del Plan de Acción

El Plan de Acción de Madrid puede descargarse del sitio web del Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, en formato PDF:

<http://www.un.org/esa/socdev/ageing/waa/index.html>

También se pueden pedir copias impresas a:  
UN Programme on Ageing,  
DESA, 2 UN Plaza, DC2-1316,  
Nueva York, NY 10017, EE. UU.  
Fax: +1 212 963 0111  
Email: [sidorenko@un.org](mailto:sidorenko@un.org)



## Las personas detrás del plan

**El Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento jugó un papel clave en la elaboración del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento que se aprobó en Madrid. Ahora, su personal enfrenta el desafío de lograr la implementación del Plan de Acción. Rosemary Lane describe su trabajo.**

Muchos organismos de las Naciones Unidas inciden sobre el envejecimiento de alguna manera, pero el Programa sobre el Envejecimiento, que forma parte del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, con sede en Nueva York, y el programa Envejecimiento y Ciclo de Vida de la Organización Mundial de la Salud, con sede en Ginebra, son los únicos dedicados a tiempo completo al envejecimiento.

El Programa de la ONU sobre el Envejecimiento se creó en las semanas anteriores a la primera Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tuvo lugar en Viena en 1982. Está formado por cuatro miembros permanentes: Alexandre (Sasha) Sidorenko, jefe del programa y natural de Ucrania; Rosemary Lane, oficial de asuntos sociales, del Reino Unido; Diane Loughran, oficial de asuntos sociales, de Estados Unidos; y Rosa Ahmed, asistente administrativa, de Etiopía.

Asimismo, hemos tenido la suerte de asegurar los servicios de un profesional joven, Ignacio Tornel, de España, quien con financiamiento de su gobierno permanecerá con nosotros por un período de dos años.

### Avanzando el Plan de Acción

La función principal del Programa es incentivar a los organismos de la ONU para que avancen la implementación del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento. Del mismo modo, trabajamos con organismos multilaterales y bilaterales, organizaciones de la sociedad civil y el sector privado.

Desde su fundación, el Programa ha actuado como el secretariado responsable de temas de envejecimiento de los organismos legislativos intergubernamentales de la ONU, preparando informes contra pedido acerca de áreas temáticas clave relacionadas con el envejecimiento. Además, hacemos trabajo de incidencia en forma de

publicaciones, difusión de información y orientación sobre políticas.

### Necesidad de un nuevo Plan de Acción

Una de las actividades más importantes del Programa ha sido monitorear la implementación del Plan de Acción. Bajo el Plan de Acción de Viena, suscrito en 1982, se estableció un mecanismo de seguimiento mediante el cual se solicitaba a los Estados miembros, organismos de la ONU y ONG que respondieran un cuestionario cada cuatro años.

El Programa analizaba las respuestas y presentaba un informe a la Comisión de Desarrollo Social. Sin embargo, el informe de 1997 concluyó que el índice de respuesta era demasiado bajo y no permitía preparar un análisis informado. Muchos países en desarrollo manifestaron que esto podía deberse al hecho de que el Plan de Acción de Viena estaba más bien orientado al envejecimiento en los países desarrollados.

Las discusiones sobre el proceso de seguimiento llevaron a solicitar una revisión del Plan de Acción, y en el año 2000 la Asamblea General de la ONU convocó a una Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento para el 2002.

Se instruyó al Programa sobre el Envejecimiento que formara un comité técnico para proveer asesoramiento acerca de la revisión del Plan de Acción. Los tres miembros profesionales del Programa empezaron a redactar la nueva versión del Plan de Acción.

El primer borrador fue presentado a la Comisión de Desarrollo Social (designada como el comité preparatorio para la Segunda Asamblea Mundial) en febrero de 2001. En respuesta a extensos comentarios por parte de los Estados miembros, la sociedad civil y organismos de la ONU, empezamos a reformular el

Plan de Acción para una reunión del comité preparatorio en diciembre de 2001.

La sociedad civil participó de tres maneras – colocando representantes en el comité técnico, presentando declaraciones formales de varias organizaciones a las reuniones del comité preparatorio y fungiendo de enlace entre el Programa sobre el Envejecimiento y las consultas regionales de HelpAge International con personas mayores.

Recibimos los informes de las consultas y participamos personalmente en una consulta en el Perú. Esto nos permitió recabar información de primera mano acerca de lo que la población a nivel de bases opinaba que debía ser incluido en el nuevo Plan de Acción y, como resultado, llevó a la incorporación de nuevos elementos en el texto.

Fue en la reunión de diciembre de 2001 que los Estados miembros iniciaron negociaciones formales en torno al texto, las cuales duraron cerca de 20 días. Las negociaciones forzaron a los Estados miembros a discutir el documento varias veces, párrafo por párrafo, tomando acuerdos sobre cada palabra, mientras que nosotros enmendábamos el texto ‘en vivo’ en una

computadora conectada a una pantalla gigante, de manera tal que todos los delegados pudieran ver y convenir los cambios a medida que avanzábamos.

Una de las prioridades del Programa actualmente es integrar el envejecimiento a las agendas de desarrollo más amplias de las Naciones Unidas, y alejarlo del enfoque asistencialista tradicional. Nos concentraremos en el desarrollo de alianzas, tanto al interior del sistema de la ONU como fuera de éste, a fin de asistir en la implementación del Plan de Acción a nivel nacional, así como en el seguimiento de su implementación.

Estamos orgullosos de haber producido un documento en el cual la mayoría de las ideas, objetivos y recomendaciones originales lograron mantenerse hasta el final, y nos complace el que la vinculación del envejecimiento con la agenda de desarrollo más amplia haya sido endosada por los gobiernos. Creemos que el Plan de Acción de Madrid provee una base mucho más sólida para proceder y abre nuevas áreas para la investigación y la acción.

### Mayor información:

Alexandre Sidorenko, Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, División de Política Social y Desarrollo, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, Nueva York, NY 10017, EE.UU.  
Fax: +1 212 963 0111  
Email: [sidorenko@un.org](mailto:sidorenko@un.org)  
<http://www.un.org/esa/socdev/ageing/index.html>



Consulta en el Perú, que permitió al Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento determinar in situ lo que las personas mayores de América Latina y el Caribe deseaban ver incluido en el nuevo Plan de Acción.



# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9



Neil Cooper/HelpAge International

En casa en Dominica – la interdependencia entre las personas de diferentes franjas etarias está siendo más ampliamente reconocida.

## Cerrando la brecha generacional

**Las personas mayores y sus organizaciones tuvieron una importante presencia en el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento, que precedió a la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento en Madrid en abril de 2002. Pero los asientos que pudieron haber sido ocupados por ONG no especializadas en la tercera edad permanecieron en gran parte vacíos, escribe Sylvia Beales.**

El grupo de trabajo del Foro llamado 'El envejecimiento en un mundo en desarrollo' organizó sesiones sobre participación, pobreza crónica, VIH/SIDA, emergencias y conflictos armados, así como envejecimiento y el marco de desarrollo internacional. Las sesiones se repletaron y representaron una invaluable oportunidad para intercambiar conocimientos y experiencia.

Más de 60 personas mayores y representantes de organizaciones de la red de HelpAge International tomaron parte en el Foro. Hablaron vívidamente sobre los roles que cumplen las personas mayores en sus comunidades, así como sobre sus experiencias con la pobreza crónica, atención de salud, hambre, violencia y maltrato, aislamiento y VIH/SIDA.

Las personas mayores y sus acompañantes señalaron que dichos intercambios les generaron un sentimiento de solidaridad y les permitieron una apreciación más amplia de la situación social, económica y política de las personas mayores.

El Foro las ayudó a reconocer el rol que pueden desempeñar las propias personas mayores en ejercer influencia sobre quienes diseñan las políticas. Fue una fuente de inspiración que las motivó a hablar con otras personas mayores, los medios de comunicación social y sus gobiernos a su retorno a sus países.

### Una experiencia hermosa

'Fue muy hermoso conocer a tantos adultos mayores de los diferentes continentes', comentó Anibal Choy Toyco, del Club de la Tercera Edad de Chancay y Red Maravillosa del Adulto Mayor, Perú. 'La experiencia adquirida a través de la Segunda Asamblea Mundial estoy volcándola como un efecto multiplicador a las dos organizaciones a las que pertenezco. Lo que estamos sembrando quizás los presentes no lo podamos cosechar, pero esa cosecha sí la tendrán nuestros hijos o nuestros nietos.'

Sin embargo, considerando que una de las fortalezas del Plan de

Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento es el énfasis que hace en la integración de los temas del envejecimiento en las agendas de desarrollo globales, hubo una notable escasez de ONG no especializadas en la tercera edad en el Foro.

El párrafo 116 del Plan de Acción dice: 'Una primera medida necesaria para que la aplicación del Plan sea un éxito es incorporar el envejecimiento y los problemas de las personas de edad a los marcos nacionales de desarrollo y las estrategias nacionales de erradicación de la pobreza.' En su discurso de clausura, el Subsecretario General de la ONU, Nitin Desai, destacó este punto: 'Ahora, el envejecimiento tiene que ser abordado como un aspecto clave de la política social'.

International Action against Child Poverty (ahora rebautizada Grow up free from Child Poverty), CAFOD, Cáritas y la Cruz Roja/Media Luna Roja se encontraron entre el puñado de organizaciones no especializadas en la tercera edad

que sí participaron en el Foro y la Asamblea.

Una actividad paralela de la Asamblea, 'Enfoques intergeneracionales para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio', organizada en forma conjunta por la campaña 'Grow up free from Child Poverty' (Crecer libres de pobreza infantil) y HelpAge International, demostró la forma en que las políticas y prácticas intergeneracionales son esenciales para avanzar hacia el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Existe un lento reconocimiento de la interdependencia entre las personas de distintas franjas etarias y la necesidad de enfoques de desarrollo intergeneracionales. Por ejemplo, los proyectos de educación sexual dirigidos a jóvenes y adolescentes han empezado a reconocer la necesidad de apuntar a los padres y las personas adultas en general como 'controladores de la información', si sus intervenciones han de tener éxito en llegar a la generación joven.

Ahora estos aspectos tienen que ser reconocidos más ampliamente y llevados adelante por la campaña para promover los Objetivos de Desarrollo del Milenio, anunciada a principios de año por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

La campaña incluirá asimismo la preparación de informes sobre el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio por país, que se elaborarán a intervalos regulares a nivel nacional, con el apoyo de organismos de la ONU como el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

*Sylvia Beales es gerente de desarrollo de políticas de HelpAge International*

### Mayor información:

Grow up free from Child Poverty  
(International Action against Child Poverty)  
<http://www.savethechildren.org.uk/pressrels/260202.html>

### Objetivos de Desarrollo del Milenio

<http://www.un.org/spanish/millenniumgoals/>

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos

Resumen de lo que se está escribiendo sobre temas de envejecimiento. Para facilitar la comprensión del lector, hemos traducido al español los títulos originales en inglés. Pedir información sobre las revistas especializadas a la editora o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### Nacionales

Personas mayores condenadas en unaciudad en auge: redesarrollo urbano y problemas de vivienda para las personas mayores en Hong Kong  
*E Chui, Housing, Theory and Society* 18:3-4 (2001)

Generaciones en contacto: vinculando a los viejos y jóvenes en un vecindario de Tokio

*L L Thang y S W Ellis, Ageing and Society* 21:5 (sept de 2001)

McTías y McTíos: personal mayor en la industria de comida rápida de Singapur  
*A A Pereira, Res. Sociology of Work* 9 (2000)

Imagen de sí mismos y vida cotidiana entre las personas mayores de Ciudad de México: estudio 1997-1998  
*S J Arellano y R M Santoyo, Acta Sociológica (México)* 30 (sept-dic de 2000). Disponible en inglés y español.

Historias desde el campo, producción de artesanía, y patrimonio nacional mexicano: una lección de translocalidad de B Traven  
*W Warner Wood, Ethnology* 39:3 (verano de 2000)

De la declinación de la fertilidad a la transición de la estructura etaria: el envejecimiento y sus implicaciones en términos de políticas en China  
*Q Xiaochun, Genus* 42:1 (2001)

El envejecimiento: la causa de las personas mayores  
*P Falby y Lon Nara, Phnom Penh Post* (10-23 de mayo de 2002)

### Internacionales

Incentivando a las organizaciones de desarrollo a prestar atención a las necesidades, conocimiento y experiencia de las personas mayores  
*HelpAge International, Forced Migration Review* 14 (julio de 2002)

Migración internacional: una solución a la baja fertilidad y el creciente envejecimiento  
*J Gierveld, Bevolking en Gezin* 29:3 (2000)

Arreglos de vivienda para personas mayores en Bulgaria, la República Checa, Estonia, Finlandia y Rumania  
*S DeVos y G Sandefur, Eur. J. Pop.* 18:1 (2002)

### Económicos

Calculando el costo de una población que envejece  
*A Heslop, Developments* (primer trimestre de 2002)

La edad como un factor determinante de la desigualdad en el ingreso en Sri Lanka  
*H D Karunaratne, Developing Economies* 38:2 (junio de 2000)

La seguridad social japonesa para las personas mayores desde el punto de vista de los ciclos de vida  
*M Masuda y K Kojima, Rev. Pop. and Soc. Pol.* 10 (2001)

Situación económica y desigualdad en el ingreso entre las personas mayores de Japón: medición según criterios de asistencia casi pública  
*A Yamada, Rev. Pop. and Soc. Pol.* 10 (2001)

Participación de las personas mayores en el mercado laboral  
*Z M Nasir et al, Pakistan Dev. Rev.* 39:4(2) (2000)

### Género

Aspectos de inclusión y exclusión en las políticas relacionadas con el género y el envejecimiento en el Sur  
*C Risseuw, Eur. J. Dev. Res.* 13:2 (dic de 2001)

La brecha de edad desde una perspectiva de género: matrimonio derechos en Costa de Marfil  
*R Tiemoko, Development* 44:2 (junio de 2001)

'La cerveza solía pertenecer a los hombres mayores': bebida y autoridad entre los nyakusa de Tanzania  
*J Willis, Africa (Edimburgo)* 71:3 (2001)

La alimentación de las personas mayores, la 'ración' de las mujeres: elaboración de cerveza, género y el proceso doméstico entre los samburu de Kenia septentrional  
*J Holtzman, American Anthropologist* 103:4 (2001)

### Salud

Prevención del envejecimiento mental prematuro  
*G S Nikiforov y L I Augustova, Vestnik Sankt-Petersburgskogo Universiteta No. 4:30* (dic de 2000)

El envejecimiento mental  
*G S Nikiforov y L I Augustova, Vestnik Sankt-Petersburgskogo Universiteta No. 3:22* (dic de 2000)

De derechos a reconocimiento: salud mental y sanación espiritual entre los pakistaníes mayores  
*L Froggett, Psychoanalytic Studies* 3:2 (junio de 2001)

Estudio comparativo de la adiposidad y la distribución central de la grasa en el organismo de las mujeres bengalesas hindúes que son normotensas e hipertensas en Calcuta, India

*K Bose y K DasChaudhuri, Collegium Antropologicum* 25:2 (dic de 2001)

Dualismo en el uso de servicios médicos y de salud alternativos entre los knuna en Ritavi

*L C Pienaar y J B Hartman, S. African J. Ethnology* (2000)

Percepción de la calidad de vida de las personas mayores chinas con apoplejía

*A Lau y K McKenna, Disability and Rehabilitation* 24:4 (marzo de 2002)

Efecto de la religiosidad judía de los israelíes mayores sobre su satisfacción vital, salud, funciones vitales y actividad  
*T Shkolnick et al, J. Cross Cult. Ger.* 16:3 (2001)

Dificultades económicas y satisfacción vital entre los chinos mayores de Hong Kong: efecto moderador de las estrategias de manejo de la vida como selección, optimización y compensación  
*K-L Chou e I Chi, Aging and Mental Health* 6:2 (mayo de 2002)

Incidencia de hemoglobina de células falciformes entre los kolams del distrito de Adilabad, Andhra Pradesh  
*K N Saraswathy et al, Anthropologist* 3:2 (2001)

Comparación de los niveles de actividad física de dos poblaciones mayores contrastantes en Tailandia  
*C J K Henry et al, American J. Human Biology* 13:3 (2001)

Variaciones por edad y sexo en la adiposidad y la distribución central de la grasa entre los hindúes bengaleses mayores de Calcuta, India  
*A Ghosh et al, Annals of Human Biology* 28:6 (2001)

Polimorfismo APOE en una muestra basada en personas mayores rurales de la India  
*B K Thelma et al, Human Biology* 73:1 (2001)

### Culturales/Transculturales

Inmigrantes mayores rusos a los Estados Unidos: su utilización de servicios de salud  
*T R Fitzpatrick y A O Freed, International Social Work* 43:3 (julio de 2000)

Migración y tercera edad: mujeres japonesas envejeciendo en la sociedad británica  
*M Izuhara y H Shibata, J. Comp. Family Studies* (otoño de 2001)

Adaptaciones estratégicas de los asiático-americanos mayores: arreglos de vivienda y jefatura  
*V C Phua et al, J. Comp. Family Studies* 32:2 (primavera de 2001)

Narraciones de cambios en las identidades mayas  
*P Hervik, Bull. Latin American Res.* 20:3 (2001)

### VIH/SIDA

VIH/SIDA y mujeres mayores en Zambia: interés en sí mismas, preocupación por sus hijas, columnas de fortaleza  
*C Baylies, Third World Quarterly* 23:2 (abril de 2002)

Impactos múltiples de la epidemia del VIH/SIDA sobre las personas mayores en Uganda rural  
*A Williams y G Tumwekwase, J. Cross Cult. Ger.* 16:3 (2001)

El SIDA y las personas mayores [carta]  
*M Gorman, New Internationalist* 348 (agosto de 2002)

Los abuelos ocupan el lugar de la generación perdida a manos del SIDA  
*J Cobb, Daily Telegraph*, 24 de agosto de 2002

### Aspectos familiares

Impugnando la retórica de la 'desintegración de la familia negra' en Barbados  
*C Barrow, J. Comp. Family Studies* 32:3 (verano de 2001)

El envejecimiento en la India: relaciones intergeneracionales a la deriva, retos y opciones  
*A K Bhat y R Dhruvarajan, Ageing and Society* 21:5 (sept de 2001)

Atención de la tercera edad y relaciones intergeneracionales en Yogyakarta rural, Indonesia  
*I N Keasberry, Ageing and Society* 21:5 (sept de 2001)

Cultura y demencia senil: relatos de cuidadores familiares y profesionales de la salud sobre personas mayores con demencia en Corea del Sur  
*Y K Chee y S E Levkoff, J. Cross Cult. Ger.* 16:2 (2001)

Atención familiar de la tercera edad: abuso, maltrato, negligencia y abandono  
*T G Vaswani, Indian J. Social Work* 62:3 (julio de 2001)

Abuso, maltrato y negligencia contra las personas mayores en la familia  
*S Srinivas y B Vijayalakshmi, Indian J. Social Work* 62:3 (julio de 2001)

Posición social, autoridad y valores en la familia: tres ejemplos de la región de los Balcanes  
*M Benovska-Suebikova, Bulgarska Etnologija* 27:2 (2001)

Humanos, ancestros y espíritus: ambigüedad y heteronomía de los sueños entre los inuit mayores del Ártico canadiense y oriental  
*F Laugrand, Etudes Inuit 25:1 (2001)*

Percepción de la segunda generación frente a los problemas de la tercera edad  
*D Punia y S Punia, Anthropologist 3:1 (2001)*

Generación y procesos de transacción en el ritual espiritual de los pigmeos baka de Camerún sudoriental  
*D Tsuru, African Study Monographs. Supplementary Issue 27:103-23 (2001)*

### Pensiones

Las pensiones como un tema de desarrollo  
 10 artículos en *Insights 42* (junio de 2002)  
<http://www.id21.org/insights/insights42/index.html>  
 Email: id21@ids.ac.uk

¿Pensiones de por vida? El alza de las pensiones como un tema de desarrollo  
*Armando Barrientos, Institute for Development Policy and Management, Universidad de Manchester*

El reto para la India: ¿las nuevas iniciativas van lo suficientemente lejos?  
*Robert Palacios, Banco Mundial*

Las pensiones en el desarrollo: ¿estimulando el diálogo?  
*Roger Charlton, School of Social Sciences, Glasgow Caledonian University y Roddy McKinnon, International Social Security Association*

África en crisis: los peligros aumentan para los adultos en la flor de la edad  
*Richard Disney, School of Economics, Universidad de Nottingham*

Asia – ¿éxito o fracaso? Gobernabilidad de los fondos previsionales  
*Mukul G Asher, Public Policy Program, Universidad Nacional de Singapur*

¿Reformando la reforma? Hacia la recuperación en América Latina  
*Carmelo Mesa-Lago, Economics and Latin American Studies, Universidad de Pittsburgh*

La política de la reforma: la difusión del cambio radical  
*Katharina Müller, German Development Institute*

Futuro incierto: pensiones sociales en África Austral  
*Stephen Devereux, Institute of Development Studies, Universidad de Sussex*

La cobertura de los beneficios: aliviando la pobreza en el Brasil  
*Helmut Schwarzer y Guilherme Delgado, Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada*

Pobreza y pensiones: los derechos de las personas mayores  
*Mandy Heslop, HelpAge International*  
 Ver también  
<http://www.helpage.org/policy/Research/Research.html>

## Publicaciones

El envejecimiento en busca de su identidad  
*S D Gokhale y Nirmala Pandit (editores), International Federation of Ageing, Community Aid and Sponsorship Programme, India and Ameya Publishers, India (2002)*  
 Documentos de investigación acerca de enfoques sobre el envejecimiento  
 ISBN 81 86172 75 0. US\$10 ó Rs450 más flete. Pedir a Ulhas  
 Latkar, Propietario, Ameya Prakashan.  
 Email: latkar@ip.eth.net

Posición económica de las mujeres mayores  
*Examina las tendencias del quehacer femenino en 56 países e incluye una revisión de cinco países.*  
<http://www.ilcusa.org/pub/books.htm>

VIH/SIDA y personas mayores: la situación africana  
*Folleto producido por HelpAge International, PO Box 14888, Westlands 00200, Nairobi, Kenia*  
 Fax: +254 24 441052  
 Email: helpage@africaonline.co.ke



Personas mayores y VIH/SIDA en Asia  
 Afiches, folleto y volante producidos por HelpAge International  
 c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia.  
 Fax: +66 53 894214  
 Email: hai@helpageasia.com

Impacto del VIH/SIDA sobre las poblaciones mayores  
*Resumen informativo en inglés producido por ONUSIDA*  
[http://www.unaids.org/fact\\_sheets](http://www.unaids.org/fact_sheets)

Posición común africana sobre el envejecimiento  
*Aprobada en la conferencia de la Organización de la Unidad Africana en Nairobi, diciembre de 2001.*  
 Disponible en inglés y francés de HelpAge International, Nairobi

## Actividades

Geriatric Africa '03  
 6-8 de marzo de 2003  
 Ciudad del Cabo, Sudáfrica  
*Janet Sirmongpong, Faculty of Health Sciences, University of Cape Town*  
 Fax: +27 21 406 6330  
 Email: jsirmong@curie.uct.ac.za  
<http://www.uct.ac.za/depts/pgc/geriatricafrica.html>

Permaneciendo en la pobreza: Pobreza crónica y política de desarrollo  
 7-9 de abril de 2003,  
*Institute for Development Policy and Management, Universidad de Manchester, Reino Unido*  
 Fecha límite para ponencias: 2 de diciembre  
*David Hulme, Institute for Development Policy and Management*  
 Fax: +44 161 273 8829  
 Email: david.hulme@man.ac.uk

Desde la Asamblea y Foro Mundial sobre Envejecimiento: América Latina y el Caribe construye su Plan de Acción mayo-junio del 2003, Santiago de Chile, Chile  
 Email: cec@interaccess.cl

V Conferencia Internacional y Exposición de la Asociación Internacional de Hogares y Servicios para la Tercera Edad  
 23-25 de junio de 2003  
 Sydney, Australia  
*International Association of Homes and Services for the Ageing, IAHSa, 2519 Connecticut Avenue NW, Washington DC, 20008-1520, EE.UU.*  
<http://www.iahsa.net>

Tercera edad y pobreza  
 Septiembre de 2003 Oxford Institute of Ageing (antiguamente Oxford Centre on Population Ageing)  
<http://www.ageing.ox.ac.uk>

VII Congreso Regional de Gerontología Asia/Oceania  
 24-28 de noviembre de 2003  
 Tokio International Forum, Japón  
<http://www.convention.co.jp/aorc97>

## CD-Rom

Los mayas vivos  
*Anne-Michelle Marsden, 2001/2002*  
*Documental sobre la cultura maya en el sur de Belice, con más de 500 páginas de texto y 1,000 ilustraciones enlazadas con un sitio web.*  
 Representa a las personas mayores como guardianas de la cultura. Incluye el papel de los ancianos en la comunidad, atención y cuidado intergeneracional entre los miembros de una familia, fin de la vida, liderazgo comunitario e historias de personas mayores.  
<http://mayaviewkeeper.com>

## Sitios web

HelpAge International en Español  
 Nueva sección del sitio web de HelpAge International en Español con información sobre nuestro trabajo en América Latina, enlaces a otros sitios web útiles, publicaciones en español y las últimas noticias sobre la campaña Acción sobre Envejecimiento. Incluye un informe sobre la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento.  
<http://www.helpage.org/spanish/spanish.html>

ELDIS  
 Portal a información sobre desarrollo, con una sección sobre 'poblaciones que están envejeciendo' (Ageing populations). Sus artículos incluyen: transición demográfica, contratos intergeneracionales y seguridad en la tercera edad; reforma del sistema previsional en Rusia; impacto del SIDA sobre las personas mayores en África; padres que atienden hijos adultos con VIH/SIDA en Tailandia. Editado por el Institute of Development Studies.  
<http://www.eldis.org/ageing>

## Guía

Guía internacional de investigaciones e investigadores sobre gerontología comparativa  
 Editada por Jay Sokolovsky y Dena Shenk  
 Invitamos a investigadores cuyas obras hayan sido terminadas a partir de 1994 o empezadas antes de junio de 2002 y que se ajusten a los criterios señalados a enviar detalles para la edición revisada del 2001.  
 Contacto: Prof. Jay Sokolovsky, University of South Florida – Bayboro Campus, Division of Arts and Sciences, 140 Seventh Ave. South, DAV 258, St. Petersburg, FL 33701-501, EE.UU.  
 Fax: +1 727 553 1526  
 Email: jsokolov@bayflash.stpt.usf.edu  
<http://www.stpt.usf.edu/~jsokolov/form.htm>

## Cursos

Gerontología social  
 3-14 de marzo de 2003  
 Fecha de cierre: 31 de enero  
*Rosette Bonello, International Institute on Ageing, 117 St Paul Street, Valletta, VLT 07, Malta.*  
 Fax: +356 230 248  
 Email: rbonello@inia.org.mt  
<http://www.inia.org.mt/demographic.html>

Aspectos económicos y financieros del envejecimiento  
 31 de marzo-11 de abril de 2003  
 Fecha de cierre: 21 de febrero  
*Rose Bonello*  
 INIA (ver dirección arriba)



# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12

## Pago de pensiones en la India

Estudio de la forma en que se administran las pensiones en el Estado indio de Uttar Pradesh, que llevará a cabo HelpAge India en colaboración con el Instituto Indio de Administración Pública y HelpAge International.

En Uttar Pradesh existen tres sistemas: una pensión estadual para mayores de 60 años que no cuenten con apoyo familiar o ingresos por empleo; una pensión nacional de Rs75 (US\$1.6) al mes para personas mayores de 65 años que vivan por debajo de la línea de pobreza; y la 'anapurna' o asignación mensual de 10kg de grano o arroz para personas mayores elegibles para una pensión ya sea estadual o nacional pero que no la perciban.

El gobierno estadual cuenta con una partida para las pensiones estaduales de un número acordado de personas mayores. Asimismo, distribuye la 'anapurna'. El gobierno nacional está a cargo de la pensión nacional. Por consiguiente, en términos de presupuestación, selección y entrega, empieza a emerger un cuadro bastante complejo.

La investigación aspira a dilucidar la forma en que dichos sistemas son administrados e indaga sobre la experiencia de las personas mayores con el acceso. Incluirá una revisión de la literatura existente sobre el tema, entrevistas basadas en cuestionarios a 1,000 personas mayores de 60 años de cuatro comunidades rurales y urbanas en el distrito de Varanasi, Uttar Pradesh, y entrevistas con otros grupos de interesados, incluyendo funcionarios públicos de nivel estadual y nacional, trabajadores sociales, jefes de comunidades, trabajadores de ONG y donantes.



HelpAge India estudiará a los pagos de pensiones en Uttar Pradesh.

Se espera que la ejecución del estudio durará seis meses, contados a partir de octubre de 2002. El estudio será cofinanciado por el Banco Mundial.

### Contacto:

Shubha Soneja, Jefa de Investigación, HelpAge India, C-14 Qutab Institutional Area, South of IIT, Nueva Delhi 110016, India.  
Fax: +91 11 6852916  
Email: [helpage@nde.vnl.net.in](mailto:helpage@nde.vnl.net.in)

Amanda Heslop, Gerente de Capacitación e Investigación, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido.  
Email: [mheslop@helpage.org](mailto:mheslop@helpage.org)

## VIH/SIDA en Tailandia

Tres nuevos informes del proyecto 'Impacto sociodemográfico del SIDA sobre las personas mayores' en Tailandia, financiados por el Instituto Nacional sobre el Envejecimiento de los Estados Unidos, han sido publicados.

*Impacto de la muerte de un hijo adulto a causa del SIDA sobre los progenitores de edad: resultados de un estudio basado en entrevistas directas (informe de investigación 02-498 del Centro de Estudios de Población - PSC, según sus siglas en inglés - abril de 2002)*, por John Knodel, Im-em Wassana, Saengtienchai Chanpen, Mark VanLandingham y Jiraporn Kespichayawattana. Revela diferencias considerables en el grado al que los padres son impactados. Incluso cuando un progenitor es el cuidador principal, con frecuencia recibe ayuda de otros miembros de la familia. Únicamente una minoría de los progenitores mayores cubiertos por el estudio adoptó nietos huérfanos. La estigmatización social sostenida de los padres y madres de personas fallecidas de SIDA dista mucho de ser universal. Se reportaron con mayor frecuencia ejemplos de simpatía y apoyo.

*Consecuencias económicas para los progenitores que han perdido hijos adultos a manos del SIDA: evidencia de Tailandia (informe de investigación 02-504 del PSC, mayo de 2002)*, por John Knodel e Im-em Wassana. Incide sobre el amplio abanico de vulnerabilidad que existe

entre las personas mayores que han perdido un hijo a manos del SIDA y hace un llamado a los programas a tomar este factor en cuenta y apoyar a aquéllos particularmente susceptibles de caer en la miseria económica.

*Los progenitores mayores: la red de seguridad definitiva para los hijos adultos con SIDA en Tailandia (informe de investigación del PSC 02-503, mayo de 2002)*, por John Knodel y Saengtienchai Chanpen. Analiza la red de seguridad formal, 'significativa pero limitada', de los servicios sociales y de salud para personas con VIH/SIDA y sus dependientes e identifica a los progenitores mayores como la última red de seguridad en el contexto de la epidemia del SIDA en Tailandia.

### Contacto:

John Knodel, Population Studies Center, PO Box 1248, Ann Arbor, MI 48106-1248, Estados Unidos.  
Email: [jknodel@umich.edu](mailto:jknodel@umich.edu)

Los informes pueden descargarse en inglés de <http://www.psc.isr.umich.edu/pubs> (hacer clic en 'Search for PSC publications') u obtenerse bajo pedido de: PSC Publications, Population Studies Center (ver dirección arriba).

## Derechos en Lesotho

Una investigación participativa sobre la situación de las personas mayores en Khubetsoana, Lesotho, está siendo realizada por la Asociación de Ciudadanas Mayores de Maseru.

Los resultados del estudio aportarán al desarrollo de lineamientos sobre buenas prácticas para el trabajo con personas mayores cuyos derechos están siendo vulnerados. El proyecto forma parte de un programa de derechos conducido por el Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International.

### Contacto:

HelpAge International Africa Regional Development Centre, PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenia.  
Fax: +254 2 441052  
Email: [helpage@africaonline.co.uk](mailto:helpage@africaonline.co.uk)

Chairperson, Maseru Women Senior Citizens Association, PO Box 828, Maseru, Lesotho.  
Fax: +266 92 66 31 14 14  
Email: [mpu@lessoff.co.za](mailto:mpu@lessoff.co.za)

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Copias en inglés (*Ageing and Development*) y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Favor contactarnos con una breve descripción de su trabajo. Si desean múltiples copias, favor explicar para quiénes son y de qué forma serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* puede descargarse también del siguiente sitio web: <http://www.helpage.org>

Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción: Caroline Dobbing  
Traducción al español: Susana Carrera

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres N1 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

Email de TE&D: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)  
Organización benéfica registrada No. 288180

### Centros regionales

**África**  
Email: [helpage@africaonline.co.ke](mailto:helpage@africaonline.co.ke)

**Asia-Pacífico**  
Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)  
<http://www.helpageasia.com>

**El Caribe**  
Email: [helpage@candw.lc](mailto:helpage@candw.lc)

**Europa Oriental y Central**  
Email: [phinchliff@helpage.org](mailto:phinchliff@helpage.org)

**América Latina**  
Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a Tercera Edad y Desarrollo en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.

Diseño de TRUE. Impreso en papel reciclado por Palmers Print.

ISSN 1466-6630

Fotografía de la portada:  
David González/HelpAge International